Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam więc przede wszystkim być czynione prośby modlitwy wstawiennictwa dziękczynienia za wszystkich ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachęcam więc przede wszystkim, aby zanosić błagania, prośby,\* modlitwy wstawiennicze,\*\* dziękczynienia za wszystkich ludzi,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcam więc najpierw (z) wszystkich\* czynić sobie błagania, modlitwy, wstawiennictwa, dziękczynienia, za wszystkich ludzi, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam więc przede wszystkim być czynione prośby modlitwy wstawiennictwa dziękczynienia za wszystkich ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przede wszystkim więc zachęcam, aby zanosić błagania, modlitwy, prośby wstawiennicze i podziękowania za wszystkich ludzi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zachęcam więc przede wszystkim, aby zanoszone były prośby, modlitwy, wstawiennictwa i dziękczynienia za wszystkich ludzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Napominam tedy, aby przed wszystkiemi rzeczami czynione były prośby, modlitwy, przyczyny i dziękowania za wszystkich ludzi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Proszę tedy napierwej, aby były czynione prośby, modlitwy, przyczyniania, dziękowania za wszytkie ludzie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Polecam więc przede wszystkim, by prośby, modlitwy, wspólne błagania, dziękczynienia odprawiane były za wszystkich ludzi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przede wszystkim więc napominam, aby zanosić błagania, modlitwy, prośby, dziękczynienia za wszystkich ludzi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Proszę więc przede wszystkim, aby prośby, modlitwy, błagania i dziękczynienia były zanoszone za wszystkich ludzi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachęcam przede wszystkim, aby zanoszono modlitwy, błagania, prośby i dziękczynienia za wszystkich ludzi: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zachęcam zatem zwłaszcza do tego, by wznosić modlitwy proszące, błagalne, wstawiennicze, dziękczynne za wszystkich ludzi,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przede wszystkim polecam we wspólnych modlitwach usilnie prosić i dziękować za wszystkich ludzi,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Polecam więc przede wszystkim zanosić błagania, modlić się, prosić i dzięki czynić za wszystkich ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, насамперед прошу творити молитви, благання, прохання, подяки за всіх людей, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zachęcam więc, by przede wszystkim były czynione prośby, modlitwy, wstawiennictwa i dziękczynienia za wszystkich ludzi; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po pierwsze zatem, zalecam, aby zanosić prośby, modlitwy, orędowanie i dziękczynienie za wszystkich ludzi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przede wszystkim więc usilnie zachęcam, żeby błagania, modlitwy, wstawiennictwa, dziękczynienia zanoszono za ludzi wszelkiego pokroju, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gorąco zachęcam was do modlitwy za wszystkich ludzi. Proście i błagajcie Boga, aby im pomagał i dziękujcie Mu za nich. |

1. 1) prośby, προσευχάς, lub: modlitwy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: biorące w obronę, ἐντεύξεις. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 6:18</x>; <x>570 4:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "najpierw z wszystkich" - sens: przede wszystkim. [↑](#footnote-ref-5)